

АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

ЭЛИНСКИЕ ПОЭТЫ



Санкт-Петербург

УДК 821.14'02
ББК 84(0)3
Э 47

Составление Алевтины Бессоновой
Оформление обложки Вадима Пожидаева

ISBN 978-5-389-19925-5

© А. Бессонова, составление,
примечания, 2021
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“, 2021
Издательство АЗБУКА®

ГОМЕРОВЫ ГИМНЫ

(VII–VI вв. до н. э.)

Название сборника, в который вошло 33 гимна, сохранившихся в позднесредневековых рукописях (гимн Деметре был обнаружен в середине XVIII в. в рукописи, найденной в Москве). Гимны исполнялись в честь разных богов, их авторы неизвестны, а «Гомеровыми» (или «Гомеровскими») их называют из-за размера — гекзаметра, которым написаны «Илиада» и «Одиссея», а также стилистического сходства с гомеровскими поэмами. Древнейшие из них были созданы в VII в. до н. э., позже Гомера и Гесиода согласно традиционной датировке. Самые поздние из гимнов относятся к эпохе эллинизма. Они различаются по длине — от пространных (более 500 строк) до довольно коротких (несколько стихов) — позднейших. Самые древние гимны, представляющие наибольший интерес, обязательно содержат просьбу, похвалу и повествование; в коротких — повествование отсутствует. В гимнах прославляются главные греческие боги: Аполлон (и Музы), Арес, Артемида, Асклепий, Афина, Афродита, Гелиос, Гера, Геракл, Гермес, Гестия, Гефест, Гея, Деметра, Дионис, Диоскуры (Кастор и Полидевк), Зевс, Кибела (Матерь богов), Пан, Посейдон, Селена.

Делосе, всюду водою омытом? Свистящие ветры
На берег гнали с обеих сторон почерневшие волны.
Выйдя оттуда, над всеми ты смертными

властвуешь ныне.

Родами мучаясь, Крит посетила Лето и Афины,
Остров Эгину, Евбею, страну моряков знаменитых,
Морем омытый кругом Пепарет и Пейреские Эги,
Также Фракийский Афон, Пелиона высокие главы,
Самофракию и тенью покрытые Идские горы,
Скирос, Фокею, крутые высоты горы Автоканы,
Благоустроенный Имброс и Лемнос

труднодоступный,

Эолиона Макара обитель¹, божественный Лесбос,
Хиос, тучнейший из всех островов, расположенных
в море,

И каменистый Мимант, и высокие главы Корина,
Кларос блестящий, крутые высоты горы Эсагеи,
Самос, богатый водою, высокие главы Микале,
Коос, город людей меропийских, Милет и высоко
Вверх возносящийся Книд, и Карпат, от ветров
не закрытый,

Рению, остров с землей каменистой, и Наксос,
и Парос, —

Все их Лето обошла, собираясь родить

Дальновержца,

Всех опросила, не хочет ли кто стать родиной сыну.
Но трепетали все земли от страха, никто не решился
Фебу пристанище дать, хоть и были они плодородны.

¹ *Макар* — сын Эола (Эолион), мифический основатель поселения на Лесбосе. «Обителью Макара» Лесбос называется и в «Илиаде» (XXIV, 554). — *Примеч. В. В. Вересаева.*

Сильно, однако, — не скрою, богиня, —
страшат меня слухи:
Больно уж будет рожденный тобой Аполлон,
как я слышал,
Неукротим и суров, и великая власть над богами
И над людьми ожидает его на земле хлебодарной.

Вот я чего опасуюсь ужасно умом и душою:
Ну как, сияние солнца впервые увидев, презреньем
К острову он загорится, — скалиста, бедна моя
почва, —
И в многошумное море меня опрокинет ногами.
Будут бежать чередой непрерывной высокие волны
Там над моей головою. А он себе больше по вкусу
Землю найдет, чтобы храм заложить
и тенистые рощи.

Черные вместо людей лишь тюлени одни да полипы
Гнезда и домики будут на мне возводить безобидно.
Если б, однако, посмела ты клятвой поклясться
великой,
Что благолепнейший храм свой на мне он
воздвигнет на первом
Для провещения божьих велений, и после того
лишь...

.....
Всюду, меж всеми людьми. Ибо много имен
он имеет».

И поклялася Лето великою клятвой бессмертных:
«Этой Землею клянусь и Небом широким
над нами,
Стикса подземно текущей водой, — меж богов
всеблаженных

Клятвою, самой ужасной из всех и великою самой: 9

И с окрыленными к ней обратилась словами,
сказавши
Все, что сказать олимпийские ей приказали богини,
И убедила Илифии душу в груди ее милой.
Обе помчались, походкой подобные робким
голубкам.

Только ступила на Делос Илифия,
помощь родильниц,
Схватки тотчас начались, и родить собралась богиня.
Пальму руками она охватила, колени уперла
В мягкий ковер луговой. И под нею
земля улыбнулась.
Мальчик же выскочил на свет. И громко богини
вскричали.

Тотчас тебя, Стреловержец, богини прекрасной
водою
Чисто и свято омыли и, белую тканью повивши —
Новою, сделанной тонко, — ремнем золотым
закрепили.
Грудь своей не давала Лето златолирному Фебу:
Нектар Фемида впустила в нетленные губы
младенца
Вместе с амвросией чудной. И сердцем Лето
веселилась,
Радуюсь, что родила луконосного, мощного сына.

После того как вкусил ты, владыка,
от пищи бессмертной,
Бурных движений твоих не сдержали ремни
золотые,
Слабы свивальники стали, и все распустились
завязки.
Тотчас же Феб-Аполлон обратился к бессмертным
богиням:

«Пусть подадут мне изогнутый лук
и любезную лиру.
Людам начну прорицать я решенья неложные
Зевса!»

Молвивши так, зашагал по земле
неиссчетоводорожной
Феб длинновласый, далеко стреляющий.

Все же богини
Остолбенели. И весь засиял, словно золотом, Делос:
Так покрываются гор возвышенья лесными цветами.

Ты же, о, с луком серебряным царь,
Аполлон дальнострельный,
То поднимался на Кинф, каменисто-суровую гору,
То принимался блуждать, острова и людей посещая.
Много, владыка, имеешь ты храмов и рощ
многостовпных;

Любы все вышки тебе, уходящие в небо вершины
Гор высочайших и реки, течение стремящие в море.
К Делосу больше всего ты, однако,
душой расположен.

Длиннохитонные сходятся там ионийцы
на праздник,

С ними и жены, достойные их, и любезные дети.
Помнят они о тебе и, когда состязанья назначат,
Боем кулачным, и пляской, и пеньем тебя услаждают.
Кто б ионийцев ни встретил, когда они вместе
сберутся,

Всякий сказал бы, что смерть или старость
над ними бессильны.

Видел бы он обходительность всех и душой
веселился б,

12 Глядя на этих детей и на жен в поясах несравненных,

На корабли быстроходные их и на все их богатства.
К этому ж — диво большое, которого славе

не сгинуть:

Острова Делоса девы, прислужницы Феба-владыки.

Песнью хвалебной они Аполлона сначала

прославят;

После, Лето помянув пышнокудрую и Артемиду

Стрелолюбивую, песни поют о мужах и о женах,

В древности живших, и племя людей в восхищенье

приводят.

Дивно умеют они подражать голосам и напевам

Всяких людей; и сказал бы, услышав их, каждый,

что это

Голос его, — до того хорошо их налажены песни.

Милость свою ниспошлите на нас, Аполлон

с Артемидой!

Вам же, о девы, привет! Обо мне не забудьте

и позже.

Если какой-либо вас посетит человек земнородный,

Странник, в скитаньях своих повидавший немало,

и спросит:

«Девы, скажите мне, кто здесь у вас из певцов

наилучший?

Кто доставляет из них наибольшее вам

наслажденье?» —

Страннику словом хорошим немедленно все вы

ответьте:

«Муж слепой. Обитает на Хиосе он каменистом.

Лучшими песни его и в потомстве останутся

дальнем»,

Мы же великую славу об вас разнесем повсеместно,

Сколько ни встретим людей в городах,
хорошо населенных,
Все нам поверят они, потому что мы правду
расскажем.

Я же хвалить не устану метателя стрел Аполлона,
Сына Лето пышнокудрой, владыку с серебряным
луком.

Средства от смерти найти и защиты от старости
грустной.

Пышноволосяе девы Хариты, веселые Оры,
Зевсова дочь Афродита, Гармония, юная Геба,
За руки взявшись, водить хоровод начинают
веселый.

Не безобразная с ними танцует, не малая с виду, —
Ростом великая, видом дивящая всех Артемида,
Стрелолюбивая дева, родная сестра Аполлона.
С ними же здесь веселятся и Арес могучий, и зоркий
Аргоубийца. А Феб-Аполлон на кифаре играет,
Дивно, высоко шагая. Вокруг него блещет сиянье,
Быстрые ноги мелькают, и пышные выются одежды.
И веселятся, душою великою радуясь много,
Фебова мать, Лето златокудрая,

с Зевсом всемудрым,
Глядя на милого сына, как тешится он
меж бессмертных.

Что же мне спеть о тебе? Песнопений во всем
ты достоин.

Спеть ли о том, как ты был женихом,
как любовью горел ты,
Как приходил, домогаясь Азановой дочери милой,
С Исхием, равным богам,
многоконным Елатионидом?

Иль как Форбанта из рода Трионова,
иль Амаринфа...
Или, как вместе с Левкиппом и вместе с женою
Левкиппа...

.....
Пеший, а он на конях

Или о том, как, замысливши первый для смертных
оракул,

Места ища для него, по земле ты бродил,
Дальновержец?

Прежде всего в Пиерию ты путь свой направил
с Олимпа;

Лакмос, Эматию после того миновал, Эниены,
Через Перребы прошел ты. И скоро достиг Иаолка.

В славной судами Евбее на мыс поднимался
Кенейский.

Стал пред Лелантской равниной, — но сердце твое
не прельстилось

Храм твой на ней заложить и тенистые рощи густые.
После того перешел ты Еврип,

Аполлон-дальновержец,

И поднялся на зеленую гору святую, с нее же
Быстро сошел в Микалесс и в луга травяные Тевмесса.

В Фивы оттуда пришел ты, дремучим одетые лесом:
Не жили в те времена еще люди

в божественных Фивах,

И ни дорог, ни тропинок еще никаких не бежало

По хлебобобной равнине фиванской:

лишь лес простирался.

Дальше оттуда отправился ты, Аполлон

дальнострельный,

И до Онхеста дошел, Посейдоновой рощи блестящей.

Новообъезженный конь, в колеснице идущий

прекрасной,

Там переводит дыханье от бремени:

добрый возница,

Спрыгнувши наземь с повозки, пешком по дороге

шагает; 17

Кони ж, не зная вожжей, опустевшей гремят
колесницей.

Если с повозкою въедут они в многодревнюю рощу, —
Ждет уход лошадей, а ее, прислонив, оставляют.
Ибо таков изначально священный обычай: владыке
Молятся люди, а божью повозку судьба охраняет¹.

Дальше оттуда отправился ты, Аполлон
дальнострельный.

Вскоре достиг ты прекрасно струящейся речки
Кефиса,
Льющейся светлотекучей своею водой из Лелей.
Через Кефис перейдя, миновав Окалейские башни,
Ты пересек, Дальновержец, густые луга Галиарта
И до Тельфусы дошел. И прельстился ты
местом спокойным.

Здесь захотел ты свой храм заложить
и тенистые рощи,
Встал пред Тельфусою близко и слово такое
ей молвил:
«Здесь основать я, Тельфуса, прекраснейший храм
собираюсь.
Чтоб прорицалищем был для людей он,
которые вечно

¹ Место очень темное, различно толкуемое. Несомненно только то, говорит [Л.] Преллер, что речь идет о колесницах, которые приносились в дар богу Посейдону. По-видимому, с этим был связан обычай, что лицо, приносящее такой дар, перед въездом в священную рощу сходило с колесницы и лошади одни, без управления, должны были везти ее в рощу. В том, куда направлялись лошади, могло заключаться знамение, принимает ли Посейдон милостиво приносимый дар или нет. — *Примеч. В. В. Вересаева.*

Станут сюда пригонять безукорные мне
гекатомбы, —
В пелопоннесском ли кто обитает краю
плодоносном,
На островах ли, водой отовсюду омытых, в Европе ль.
Будут они вопрошать мой оракул.

И всем непреложно
В храме моем благолепном начну подавать я
советы».

Молвивши так, заложил основанье сплошное
для храма
Феб-Аполлон широко и пространно. Увидевши это,
Сильно разгневалась сердцем Тельфуса

и слово сказала:
«Феб-дальновержец, владыка, скажу тебе
некое слово.
Храм заложить благолепный на этом замыслил ты
месте,

Чтоб прорицалищем был для людей он,
которые вечно
Станут тебе приносить безукорные здесь гекатомбы.
Вот что, однако, скажу я тебе, — и подумай об этом:
Топотом будут тебя раздражать быстроногие кони
И у божественных наших истоков поимые мулы.
Станет иной тут охотней глядеть на коней

пышногривых,
С топотом мчащих в пыли колесницу
с отделкой прекрасной,
Чем на великий твой храм и сокровища многие
в храме.

Если б, однако, меня ты послушал, — могучей
и лучше 19

СОДЕРЖАНИЕ

Гомеровы гимны

Перевод В. В. Вересаева

I. К Аполлону Делосскому	6
II. К Аполлону Пифийскому	15
III. К Гермесу	35
IV. К Афродите	64
V. К Деметре	79
VI. К Афродите	104
VII. Дионис и разбойники	106
VIII. К Аресу	110
IX. К Артемиде	112
X. К Афродите	113
XI. К Афине	114
XII. К Гере	115
XIII. К Деметре	116
XIV. К матери богов	117
XV. К Гераклу Львинодушному	118
XVI. К Асклепию	119
XVII. К Диоскурам	120
XVIII. К Гермесу	121
XIX. К Пану	122
XX. К Гефесту	125
XXI. К Аполлону	126
XXII. К Посейдону	127
XXIII. К Зевсу	128

XXIV. К Гестии	129
XXV. К Музам и Аполлону	130
XXVI. К Дионису	131
XXVII. К Артемиде	132
XXVIII. К Афине	134
XXIX. К Гестии	135
XXX. К Гее, матери всех	136
XXXI. К Гелию	138
XXXII. К Селене	140
XXXIII. К Диоскурам	142
XXXIV. Отрывки гимна к Дионису	144

Гесиод

Перевод В. В. Вересаева

Работы и дни	148
--------------------	-----

Архилох

Перевод В. В. Вересаева

Боевая жизнь	195
Переселение с Пароса. Жизнь на Фасосе	200
Любовь. Небула и Ликамб	202
Жизнеотношение	205
Религия	207
Разное	210

Семонид Аморгосский

Перевод В. В. Вересаева (1), Ф. Ф. Зелинского (2)

«По воле, мальчик, Зевса тяжкогромного...»	213
376 Из поэмы «О женщинах»	214

Мимнерм

Перевод В. В. Вересаева

Из песен к Нанно 217

Гиппонакт

Перевод Вяч. И. Иванова

Гермесу («Гермес, сын Майи милый, Килленский
славный бог...») 223

Гермесу («Не дал еще ты вовсе мне хлены
шерстяной...») 224

На Плутоса 225

Приятелю 226

Живописцу 227

Ксенофан

Перевод Ф. Ф. Зелинского

«Ныне ведь пол уж очищен, омыты и руки, и чаши...» .. 229

«Что среди смертных позорным слывет
и клеймится хулою...» 231

«Если б руками владели быки, или львы, или кони...» .. 232

«Черными пишут богов и курносыми все эфиопы...» ... 233

«Речь за огнем мы такую послушаем в зимнюю
пору...» 234

«Бог же, един, между смертных и между богов
величайший...» 235

Феогнид

Перевод В. В. Вересаева

Элегии 238

Алкман

Перевод В. В. Вересаева

Парфении 267 **377**

Стесихор

Перевод В. В. Вересаева

Фрагменты поэм	280
----------------------	-----

Алкей

Перевод Вяч. И. Иванова

Буря	285
Заговорщикам	286
Зима	287
Зимняя пирушка	288
Лето	289
«Черплем из кубков...»	291
«Мнится: все бы нам...»	292
Отроку	293
К Сафо	294

Сафо

Перевод Вяч. И. Иванова

Гимн Афродите	297
Любовь	299
На возвращение брата	300
Обиженной	301
Разлука	302
Аттиде	304
Гимн Правде	306
Плач по Адонису	307
«Я негу люблю...»	308
Ожидание	309
«Опять, страстью...»	310
378 «Мать милая! станок...»	311

«...Обрела я ныне...»	312
Дочери	313
Из свадебных песен	314
Брачный пир	316
Алкею	317

Анакреон

*Перевод Л. А. Мея (1, 3), И. И. Мартынова (2),
А. С. Пушкина (4, 14–16), В. В. Вересаева (5–10),
А. Н. Баженова (11), А. А. Фета (12),
Н. И. Гнедича (13)*

Самому себе («Мне говорят девицы...»)	320
«О милый отрок! взор девичий...»	321
«Возлежа на листве нежной...»	322
«Кобылица молодая...»	323
«Ты, с кем Эрос властительный...»	324
«Бросил шар свой пурпуровый...»	325
«А кто сражаться хочет...»	326
«...бросился я...»	327
«Люблю и словно не люблю...»	328
«Пирожком я позавтракал...»	329
Ласточка	330
«Сядь, Вафилл, в тени отрадной...»	331
Кузнечик	332
«Узнают коней ретивых...»	333
«Поредели, побелели...»	334
«Что же сухо в чаше дно?...»	335

Симонид Кеосский

*Перевод Вяч. И. Иванова (1), Л. В. Блуменгау (2–3, 5),
И. Ф. Анненского (4)*

Из похвальной песни павшим при Фермопилах	338
Лев на могиле Леонида	339

Отрывок элегии («Нет у людей ничего долговечного...»)	340
Жалоба Данаи	341
Анакреону	342

Ивик

Перевод Вяч. И. Иванова

Весна	345
Любовь	346

Пиндар

Перевод Вяч. И. Иванова

Первая Пифийская ода	349
----------------------------	-----

Вакхилид

Перевод И. Ф. Анненского

Юные жертвы, или Фесей	358
От составителя	364
Словарь мифологических имен и топонимов	365

Э 47 Эллинские поэты. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. — 384 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-19925-5

Древняя Греция — колыбель европейской цивилизации, идеями и образами эллинской культуры проникнута вся история искусства. Читая сегодня древнегреческую поэзию, мы можем лишь поражаться заключенной в ней гармонии и красоте, ясности мысли, созвучности нашему дню. Настоящий сборник не претендует на полноту, вместе с тем в нем представлены произведения, демонстрирующие жанровое и тематическое многообразие древней поэзии — от Гомеровых гимнов, посвященных богам, от поэм, основанных на мифологических сюжетах, до субъективных переживаний отдельного человека. Гесиод, Семонид Аморгосский, Мимнерм, Ксенофан, Сафо и Анакреон — эти и другие имена эллинских поэтов, чьи стихи вошли в сборник, золотыми буквами вписаны в историю мировой литературы.

УДК 821.14'02
ББК 84(0)3

Литературно-художественное издание

ЭЛИНСКИЕ ПОЭТЫ

Выпускающий редактор Алла Степанова
Художественный редактор Вадим Пожидаев
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Елена Терскова, Анастасия Келле-Пелле
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 28.07.2021. Формат издания 70 × 100^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 15,48.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



A-PTR-28696-01-R